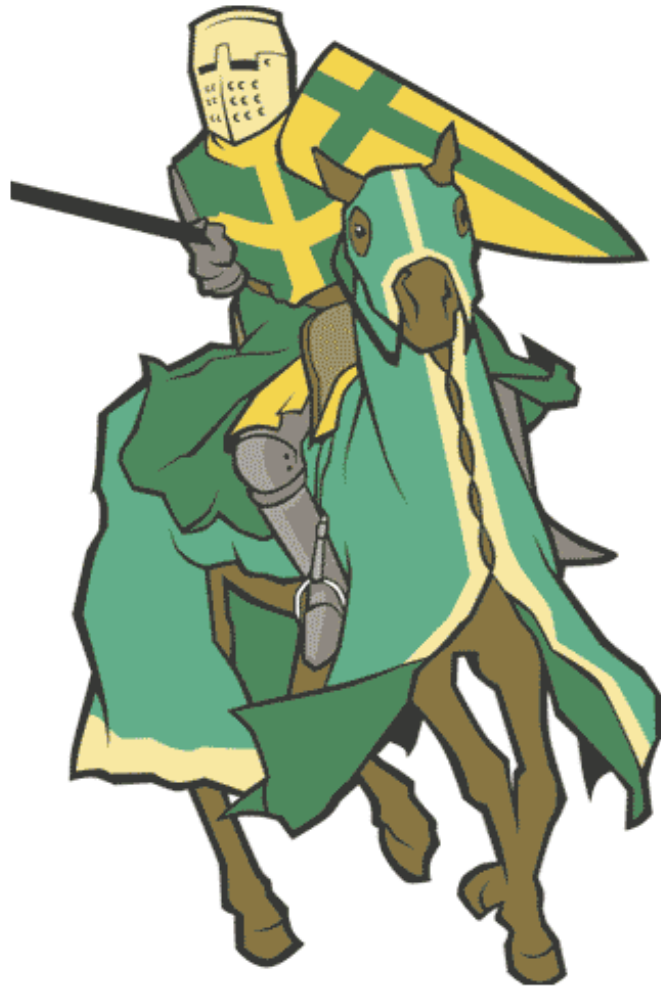




Storytelling – 08
Sir Gawain and the Green Knight
Part 08.



Texto linha a linha

Morgan Le Fay:

The leading nobles **gathered**,
Os nobres líderes se **reuniram**

and they all advised **one and the same**,
e todos **aconselharam o mesmo**,

"one and the same" é a expressão equivalente no português para dizer que **todos concordaram com a mesma coisa**.

that the crowned king **should give Sir Gawain this game**.
que o rei coroado **deveria dar a Sir Gawain esse jogo**.

Sir Gawain:

"**Let** Saint Mary be **my witness**.
"**Que** Santa Maria seja **minha testemunha**.

"**Let**" nesse contexto significa "**Que**" de permissão, como uma solicitação de permissão para com Santa Maria.

I, Sir Gawain, take this axe
Eu, sir Gawain, pego este machado

to strike one blow **against** the green neck of **our guest**,
para dar um golpe **no/contra** o pescoço verde do **nosso convidado**,

according to **his own wishes**.
de acordo com **seus próprios desejos**.

Expressão super exemplificativa sobre: Inglês não é meramente tradução e sim entendimento.

And **one year and a day from now**
E **daqui a um ano e um dia**,

I will accept a **similar blow against myself**,
eu aceitarei um **golpe semelhante contra mim**,

from **none other than** this same green knight."
de **ninguém menos que** esse mesmo cavaleiro verde "

"**none other**" que significa nenhum outro quando junto com "**than/do que**" torna-se: "**none other than / ninguém menos que**"



The Green Knight:

"I thank you for this **favour**."

"Eu agradeço por esse **favor**."

I **incline** my head to you sir,

Eu **inclino** minha cabeça para você, senhor,

and **sweep aside** my **long flowing** hair

e **varro para o lado** meus longos e esvoaçantes cabelos

so you may take a better aim at my nape.

para que você possa mirar melhor minha nuca.

"So" nesse contexto está como conjunção "para que".

Deal your **single blow**. You will not see me **flinch**."

Dê um único golpe. Você não vai me ver estremecer."

[Sound effect of axe and **uproar**]

[Efeito sonoro de machado e **tumulto**]

Sir Gawain:

"And now **courteous guest**,

"E agora, **afável convidado**,

I have granted your **strange wish**.

eu concedi seu **desejo estranho**.

"Have", nesse contexto, está na função de auxiliar da oração. Isto acontece no **Present Perfect Present** e no **Perfect Continuous**. Nessa função ele não possui significado.

Your head is **parted** from your shoulders.

Sua cabeça está **separada** dos seus ombros.

You will not, I think be dealing any blow against me

Acho que você não estará causando nenhum golpe contra mim

a year and a day from now, **nor** on any day...

daqui a um ano e um dia, **nem** em nenhum dia ...



Hey, **what in Heaven or Hell's name** is this?
Ei, **em nome do céu ou do inferno**, o que é isso?

He, **headless**, stands quite still.
Ele, **sem cabeça**, fica parado.

Muito cuidado para a
formulação desse
entendimento, observe o
deslocamento das expressões.

Must I believe my eyes?
Devo acreditar nos meus olhos?

He **springs across the floor**.
Ele **salta pelo/atraves do chão**.

His hands reach under the tables and among the **diners' feet**.
Suas mãos alcançam **debaixo** das mesas e entre os **pés dos que estão a**
jantar.

He **picks up** his head like a ball.
Ele **levanta** sua cabeça como uma bola.

He vaults back up onto his horse.
Ele volta para o cavalo.

"pick up" é um phrasal verb que
nesse contexto significa levantar,
possui um "s" referente a terceira
pessoal "He".

Now the **blubbery green lips move**. He... It speaks!"
Agora os **lábios verdes e carnudos** se movem. Ele ... fala! "



Textos separados

English

Morgan Le Fay:

The leading nobles gathered, and they all advised one and the same, that the crowned king should give Sir Gawain this game.

Sir Gawain:

"Let Saint Mary be my witness. I, Sir Gawain, take this axe to strike one blow against the green neck of our guest, according to his own wishes. And one year and a day from now I will accept a similar blow against myself, from none other than this same green knight."

The Green Knight:

"I thank you for this favour. I incline my head to you sir, and sweep aside my long flowing hair so you may take a better aim at my nape. Deal your single blow. You will not see me flinch."

[Sound effect of axe and uproar]

Sir Gawain:

"And now courteous guest, I have granted your strange wish. Your head is parted from your shoulders. You will not, I think be dealing any blow against me a year and a day from now, nor on any day... Hey, what in Heaven or Hell's name is this? He, headless, stands quite still. Must I believe my eyes? He springs across the floor. His hands reach under the tables and among the diners' feet. He picks up his head like a ball. He vaults back up onto his horse. Now the blubbery green lips move. He... It speaks!"



Portuguese

Morgan Le Fay:

Os nobres líderes se reuniram e todos aconselharam o mesmo, que o rei coroado deveria dar a Sir Gawain esse jogo.

Sir Gawain:

"Que Santa Maria seja minha testemunha. Eu, sir Gawain, pego este machado para dar um golpe no pescoço verde do nosso convidado, de acordo com seus próprios desejos. E daqui a um ano e um dia, aceitarei um golpe semelhante contra mim, de ninguém menos que esse mesmo cavaleiro verde".

The Green Knight:

"Agradeço por esse favor. Eu inclino minha cabeça para você, senhor, e varro para o lado meus longos e esvoaçantes cabelos, para que você possa mirar melhor minha nuca. Dê um único golpe. Você não vai me ver estremecer."

[Efeito sonoro de machado e tumulto]

Sir Gawain:

"E agora, afável convidado, eu concedi o seu desejo estranho Sua cabeça está separada dos seus ombros. Acho que você não estará causando nenhum golpe contra mim daqui a um ano e um dia, nem em nenhum dia ...

Ei, em nome do céu ou do inferno, o que é isso? Ele, sem cabeça, fica parado. Devo acreditar nos meus olhos? Ele salta pelo chão. Suas mãos alcançam debaixo das mesas e entre os pés dos que estão a jantar. Ele levanta sua cabeça como uma bola. Ele volta para o cavalo. Agora os lábios verdes e carnudos se movem. Ele ... fala! "

